

QFZ

هيئة المناطق الحرة - قطر
Qatar Free Zones Authority



هيئة المناطق الحرة - دولة قطر

FREE ZONES AUTHORITY-STATE OF QATAR

Mandate and Powers Regulations

Version: 2

Issued on: 16 December 2020

لائحة اختصاص وصلاحيات هيئة المناطق الحرة

2

16 ديسمبر 2020

النسخة:

تاريخ الإصدار:

Free Zones Authority Mandate and Powers Regulations

لائحة اختصاص وصلاحيات هيئة المناطق الحرة

Article 1 - Citation

مادة (1) الاسم

These Regulations will be cited as the Free Zones Authority Mandate and Powers Regulations.

تسمى هذه اللائحة لائحة اختصاص وصلاحيات هيئة المناطق الحرة.

Article 2 - Definitions

مادة (2) تعريف

The following words and phrases will have the meanings shown against each of them, unless the text indicates otherwise:

في تطبيق أحكام هذه اللائحة، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:

Additional Zone: any additional land or building or part of any land or building designated from time to time as a Free Zone.

المنطقة الإضافية: أي أرض إضافية أو مبنى أو جزء من أي أرض أو مبنى من وقت إلى آخر كمنطقة حرة.

Authority: will have the meaning given to it in the Free Zones Law.

الهيئة: تحمل المعنى الممنوح لها بموجب قانون المناطق الحرة.

Board: will have the meaning given to it in the Free Zones Law.

المجلس: يحمل المعنى الممنوح له بموجب قانون المناطق الحرة.

Free Zone: will have the meaning given to it by the Free Zones Law.

المنطقة الحرة: تحمل المعنى الممنوح لها بموجب قانون المناطق الحرة.

Free Zones Law: Law Number (34) of 2005 as referred thereto.

قانون المناطق الحرة: القانون رقم (34) لسنة 2005 المشار إليه.

Free Zones Legislation: Law Number (34) of 2005 as referred thereto, these Regulations and any other Regulations issued pursuant thereto, rules, policies, resolutions, decisions, or orders issued from time to time in connection with the Free Zone.

تشريعات المناطق الحرة: القانون رقم (34) لسنة 2005 المشار إليه، وهذه اللائحة وأي لوائح تصدر وفقاً له، أو قواعد أو سياسات أو قرارات أو مقررات أو أوامر تصدر من وقت إلى آخر بشأن المنطقة الحرة.

Permitted Activity: an economic activity under the Free Zones Law that a Free Zone Entity is permitted to undertake from the list of activities set

النشاط المرخص به: النشاط الاقتصادي بموجب قانون المناطق الحرة المرخص لشخص بممارسته من

out in the Schedule of Permitted Activities, as prescribed in the Licensing Regulations.

Regulations: the present Free Zones Authority Mandate and Powers Regulations including any rules, policies, resolutions, decisions, or orders issued under or in connection with these Regulations.

Schedule of Permitted Activities: the list of Permitted Activities issued and updated from time to time by the Authority.

State: the State of Qatar.

Article 3 - Interpretation

- (1) In these Regulations, a reference to:
- (a) a law includes all amending or supplementary legislative instruments, or secondary or subordinate executive regulations, including decrees, regulations, resolutions, decisions, policies or orders issued by the Authority, or any other competent State authority having jurisdiction over the Free Zone, made from time to time under that law as amended, restated or re-enacted from time to time;
- (b) a provision of any law or regulations includes a reference to that provision as amended, restated or re-enacted from time to time;
- (c) the singular includes the plural and vice versa;
- (d) the masculine gender includes the feminine gender or a legal body;

ضمن قائمة الأنشطة المبينة في جدول الأنشطة المرخص بها، على النحو المنصوص عليه في لائحة الترخيص.

اللائحة: لائحة اختصاص وصلاحيات هيئة المناطق الحرة الماثلة، وتتضمن أيّ قواعد أو سياسات أو قرارات أو أوامر صادرة بموجب هذه اللائحة أو متصلة بها.

جدول الأنشطة المرخص بها: قائمة الأنشطة المسموح بها التي تصدرها الهيئة وتقوم بتحديثها من وقت إلى آخر.

الدولة: دولة قطر.

مادة (3) التفسير

- (1) في هذه اللائحة، فإن الإشارة إلى:
- (أ) القانون تتضمن جميع الأدوات التشريعية المعدلة أو المكملة أو اللوائح التنفيذية الثانوية أو التابعة، بما في ذلك المراسيم أو الأنظمة أو القرارات أو المقررات أو السياسات أو الأوامر الصادرة عن الهيئة أو أية سلطة أخرى تابعة للدولة لها ولاية على المنطقة الحرة، التي تصدر من وقت إلى آخر بموجب ذلك القانون بصورته المعدلة أو المعاد إصدارها أو صياغتها أو سنها من وقت إلى آخر.
- (ب) أيّ حكم من أيّ قانون أو لائحة تنظيمية تتضمن الإشارة إلى ذلك الحكم بصورته المعدلة أو المعاد إصدارها أو صياغتها أو سنها من وقت إلى آخر.
- (ج) المفرد يشمل الجمع والعكس بالعكس.
- (د) المذكر يشمل المؤنث أو هيئة معنوية.

- (e) a document or deed in "prescribed form" is a reference to that document or deed in the form prescribed by the Authority from time to time;
- (هـ) وثيقة أو سند على أنه "النموذج المعتمد" هي إشارة إلى تلك الوثيقة أو السند بالشكل الذي تحدده الهيئة من وقت إلى آخر.
- (f) "written" or "in writing" includes any form of representing or reproducing words in a legible form; and
- (و) مصطلح "خطي" يشمل أي شكل من أشكال عرض الكلمات أو إعادة نسخها بشكل مقروء، و
- (g) a person includes any natural or legal person, including a branch, company, partnership, unincorporated association, government, or state, including any governmental department, body, or authority).
- (ز) الشخص يشمل أي شخص طبيعي أو معنوي، بما في ذلك الفرع أو الشركة أو الشراكة أو الجمعية أو الحكومة أو الدولة، بما في ذلك أية إدارة أو جهة أو جهاز حكومي.
- (2) The headings in these Regulations do not affect their interpretation.
- (2) لا تؤثر العناوين الواردة في أقسام هذه اللائحة على تفسيرها.
- (3) Any reference to an Article, a sub-article, a paragraph or a sub-paragraph in these Regulations without further identification is a reference to an Article, a sub-article, a paragraph or a sub-paragraph of an Article in these Regulations.
- (3) أية إشارة إلى مادة أو بند أو فقرة أو فقرة فرعية في هذه اللائحة دون تحديد إضافي، هي إشارة إلى مادة أو بند أو فقرة أو فقرة فرعية من مادة في هذه اللائحة.
- (4) Any reference in these Regulations to "include", "including", "in particular", "for example", "such as" or any similar expressions will be considered as being by way of illustration or emphasis only and is not to be construed so as to limit the generality of any words preceding them.
- (4) أية إشارة في هذه اللائحة إلى عبارات "تشمل"، أو "بما في ذلك"، أو "على وجه الخصوص"، أو "على سبيل المثال"، أو "مثل" أو أي تعابير مماثلة سيتم اعتبارها كإيضاح أو تأكيد فقط ولا يجب تفسيرها للحد من عمومية أي كلمات أو نصوص تسبقها.
- (5) Any reference to the "Authority" includes any person who has been delegated or granted powers by the Authority to regulate, develop, operate, or manage any Free Zone in accordance with the Free Zones Legislation.
- (5) أية إشارة إلى "الهيئة" تشمل أي شخص تم تفويضه أو منحه صلاحيات من قبل الهيئة لتنظيم أو تطوير أو تشغيل أو إدارة أي منطقة حرة وفقاً لتشريعات المناطق الحرة.

Article 4 - Application

مادة (4) التطبيق

- (1) These Regulations are issued by the Board pursuant to powers granted to it under the Free Zones Law and set out the structure, governance, and operations of the Authority. (1) يصدر المجلس هذه اللائحة بمقتضى الصلاحيات الممنوحة له بموجب قانون المناطق الحرة، ويحدد هيكل وحوكمة وعمليات الهيئة.
- (2) The Authority, established by the Free Zones Law, is committed to promoting integrity and high standards of ethical conduct in all of its activities. (2) تلتزم الهيئة التي تم تأسيسها وفقاً لقانون المناطق الحرة بتعزيز النزاهة والمعايير العالية للسلوك الأخلاقي في جميع نشاطاتها.

Article 5 - Principles of Good Regulation

مادة (5) مبادئ التنظيم الجيد

In exercising its functions and powers under the Free Zones Legislation, the Authority will have regard to:

تراعي الهيئة في ممارستها لأعمالها وصلاحياتها، وفقاً لتشريعات المناطق الحرة، ما يلي:

- (1) the need to use its resources in the most efficient and economic way; (1) استخدام مواردها بأكثر الطرق فعالية واقتصادية.
- (2) the desirability of facilitating innovation and fostering international competitiveness of the Free Zone; (2) تيسير الابتكار وتعزيز القدرة التنافسية الدولية للمناطق الحرة.
- (3) the desirability of fostering competition between those who are subject to regulation by the Authority; (3) تعزيز المنافسة بين الجهات التي تخضع لتنظيم الهيئة.
- (4) the need to comply with such generally accepted principles of good governance as it considers applicable to it; (4) الالتزام بمبادئ الحوكمة الرشيدة التي تراها قابلة للتطبيق لديها.
- (5) the need to balance the burdens and restrictions on persons licensed by it with the benefit of regulation; and (5) الموازنة بين الأعباء والقيود المفروضة على الأشخاص المرخصين من قبل الهيئة والمصلحة من ذلك، و
- (6) the need to act in accordance with all Free Zones Legislation. (6) التقيد بتشريعات المناطق الحرة.

Article 6 - Management and Structure

مادة (6) الإدارة والهيكلية

The Authority must comply with the requirements as to its management and structure set out in the Free Zones Legislation.

يجب أن تلتزم الهيئة بالمتطلبات المتعلقة بإدارتها وهيكلتها المنصوص عليها في تشريعات المناطق الحرة.

Article 7 - Powers to Issue Free Zones Legislation

مادة (7) صلاحيات إصدار تشريعات المناطق الحرة

(1) The Authority may issue such Free Zones Legislation as it deems necessary or appropriate to facilitate the pursuit, achievement, and furtherance of its objectives, under the Free Zones Law.

(1) للهيئة إصدار تشريعات المناطق الحرة حسبما تراه ضرورياً ومناسباً لتسهيل متابعة وتحقيق وتعزيز أهدافها وفقاً لقانون المناطق الحرة.

(2) The Authority may, in particular and without prejudice to the generality of sub-article (1) of this Article issue Free Zones Legislation in respect of:

(2) يجوز للهيئة، على وجه الخصوص ودون المساس بعمومية البند (1) من هذه المادة، أن تصدر تشريعات المناطق الحرة التي تتعلق بما يلي:

(a) the procedures and requirements for persons to become licensed to carry on Permitted Activities in or from the Free Zone;

(أ) الإجراءات والمتطلبات لترخيص الأشخاص للقيام بالنشاطات المرخص بها في المناطق الحرة أو من خلالها.

(b) the standards of conduct applicable to relevant persons in the Free Zone;

(ب) معايير السلوك التي تنطبق على الأشخاص المعنيين في المنطقة الحرة.

(c) the infrastructure, systems, controls, and processes to be implemented and maintained by relevant persons in the Free Zone;

(ج) البنية التحتية والأنظمة والضوابط والإجراءات التي يتعين تطبيقها والالتزام بها من قبل الأشخاص المعنيين في المنطقة الحرة.

(d) the fees payable by relevant persons to the Authority;

(د) الرسوم واجبة الدفع للهيئة من قبل الأشخاص المعنيين.

(e) the sanctions payable by relevant persons to the Authority in the case of a violation of any Free Zones Legislation; and

(هـ) الجزاءات الواجبة الدفع للهيئة من قبل الأشخاص المعنيين في حال مخالفة أي من تشريعات المناطق الحرة، و

- (f) the procedures, requirements, and standards applicable to relevant persons when dealing with the Authority. (و) الإجراءات والمتطلبات والمعايير التي تنطبق على الأشخاص المعنيين عند التعامل مع الهيئة.
- (3) The Authority may, on the application of any person, or on its own initiative, by means of a written notice, provide that one or more provisions of any of the Free Zones Legislation either: (3) يجوز للهيئة بإخطار خطي، من تلقاء نفسها، أو بناءً على الطلب المقدم من أي شخص، أن تبين أن أي من أحكام تشريعات المناطق الحرة:
- (a) will apply to such person with such amendments as may be specified in the written notice; or (أ) سيطبق على ذلك الشخص حسب التعديلات المبينة في الإخطار الخطي، أو
- (b) will not apply in relation to such person. (ب) لن يطبق على ذلك الشخص.
- (4) A written notice under sub-article (3) of this Article may be given subject to conditions or revoked or modified at any time upon written notice given by the Authority. (4) يجوز أن يصدر الإخطار الخطي المبين في البند (3) من هذه المادة، بشروط أو أن يتم إلغائه أو تعديله في أي وقت بناءً على إخطار خطي من الهيئة.

Article 8 - Delegation

مادة (8) التفويض

- (1) The Authority will be free to delegate whatever function or power to carry out its functions or tasks in accordance with the Free Zones Legislation. (1) للهيئة أن تفوض أيًا من اختصاصاتها أو صلاحياتها وفقاً لتشريعات المناطق الحرة.
- (2) Where the Authority delegates a function or power, the person to whom such function or power is delegated will comply with any restriction upon the Authority in connection with the exercise of that function or power. (2) في حال قيام الهيئة بتفويض اختصاص أو صلاحية من صلاحياتها، فيجب على الشخص المفوض بهذا الاختصاص أو الصلاحية أن يلتزم بأي قيود مفروضة على الهيئة تتعلق بممارسة هذا الاختصاص أو الصلاحية.
- (3) Notwithstanding any provision of the Free Zones Legislation to the contrary, the Authority in exercising its powers under the Free Zones Legislation, or any person to whom such function has been delegated will have the power to issue notices, directions, determinations, decisions, and sanctions to obtain documents and (3) بالرغم من أي حكم مخالف آخر ورد في تشريعات المناطق الحرة، يكون للهيئة أو لأي شخص تم تفويضه بممارسة صلاحياتها في إصدار الإخطارات والإرشادات والتحديدات والقرارات والجزاءات، وفقاً لتشريعات المناطق الحرة، صلاحية الحصول على

information, to appoint investigators, to discipline, and to otherwise enforce such Free Zones Legislation.

مستندات ومعلومات وتعيين محققين وفرض جزاء، وانفاذ تشريعات المناطق الحرة.

Article 9 - Power to Obtain Information and Documentation

مادة (9)

صلاحية طلب المعلومات والمستندات

(1) The Authority may exercise all powers granted to it pursuant to any of the Free Zones Legislation, including requiring a person, by written notice, to do the following:

(1) يجوز للهيئة أن تمارس جميع الصلاحيات الممنوحة لها بموجب أي من تشريعات المناطق الحرة، بما في ذلك مطالبة أي شخص بموجب إخطار خطي أن يقوم بما يلي:

(a) provide to the Authority, in the manner and in the form prescribed in the Authority's notice, any information or document which the Authority may require for the exercise of its duties or powers under the Free Zones Legislation; and

(أ) تزويد الهيئة، بالطريقة وبالنموذج الموصوف في إخطار الهيئة، بأي معلومات أو مستندات قد تطلبها الهيئة لممارسة واجباتها أو صلاحياتها وفقاً لتشريعات المناطق الحرة، و

(b) permit an officer or agent of the Authority to enter any part of the Free Zone occupied by such person for the purpose of obtaining or verifying any information or documentation required by the Authority.

(ب) السماح لموظف أو وكيل الهيئة بدخول أي جزء من المنطقة الحرة يشغله ذلك الشخص لغايات الحصول أو التحقق من أية معلومات أو مستندات مطلوبة من قبل الهيئة.

(2) The Authority's powers referred to in sub-article (1) of this Article include the right to make copies of any documents produced to the Authority and require such person to certify the accuracy of the copies.

(2) تشمل صلاحيات الهيئة المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، حق الحصول على نسخ من أي وثائق تم تقديمها للهيئة والطلب من الشخص المعني بالتصديق على صحة تلك النسخ.

(3) Any person licensed to carry out Permitted Activities must co-operate in a timely manner, fully with, and respond to any requests from, the Authority or any of its representatives, investigators, advisors, or consultants for information or documents.

(3) يجب على أي شخص مرخص له للقيام بالنشاطات المرخص بها أن يتعاون في الوقت المناسب وأن يستجيب كلياً لأي طلبات من الهيئة أو أي من ممثليها أو محققيها أو مستشاريها أو خبراءها، تتعلق بالحصول على المعلومات أو المستندات المطلوبة.

Article 10 - Power to Investigate

مادة (10) صلاحية التحقيق

- (1) The Authority may appoint one or more persons to investigate the affairs of any person licensed by it, to determine whether such person has contravened a provision of the Free Zones Legislation, or to investigate a matter following receipt of a complaint from a third party.
 - (2) The Authority will notify such person of the appointment of any investigator(s) in writing.
 - (3) The investigator(s) may, if considered necessary for the purposes of the investigation, look into the affairs of any other legal body which is an affiliate of, or connected to a person licensed by, the Authority and the person licensed by the Authority will procure the full cooperation of any such other person.
 - (4) The Authority may on written notice require any person licensed by it to allow the investigator(s) to enter the relevant part of the Free Zone occupied by such person, if considered necessary for the purpose of carrying out the investigation pursuant to this Article.
 - (5) The investigator must submit a report to the Authority as soon as practicable following completion of his investigation and the report must include the investigator's findings on whether the relevant person subject to investigation is in contravention of any part of the Free Zones Legislation.
- (1) يحق للهيئة تعيين شخص أو أكثر للتحقيق في شؤون أي شخص مرخص له من قبلها من أجل تحديد ما إذا كان هذا الشخص قد خالف حكماً من أحكام تشريعات المناطق الحرة، أو التحقيق في موضوع معين عند تلقي شكوى من طرف ثالث.
 - (2) تقوم الهيئة بإخطار الشخص المعني خطياً بقيامها بتعيين محقق أو محققين.
 - (3) يحق للمحقق أو المحققين، إذا كان ذلك ضرورياً لأغراض التحقيق، أن ينظر في شؤون أي هيئة معنوية أخرى تابعة أو متصلة بشخص مرخص له من قبل الهيئة، ويضمن الشخص المرخص له من قبل الهيئة التعاون الكامل من قبل تلك الهيئة المعنوية.
 - (4) يجوز للهيئة، بموجب إخطار خطي، أن تطلب من أي شخص مرخص له من قبلها السماح للمحقق أو المحققين بدخول المنطقة ذات العلاقة في المنطقة الحرة التي يشغلها هذا الشخص، إذا اعتبرت ذلك ضرورياً لغرض إجراء التحقيق وفقاً لهذه المادة.
 - (5) على المحقق تقديم تقرير إلى الهيئة في أقرب وقت ممكن عملياً بعد الانتهاء من تحقيقه، ويجب أن يتضمن التقرير نتائج المحقق حول ما إذا خالف الشخص المعني موضوع التحقيق أي جزء من تشريعات المناطق الحرة.

Article 11 - Liability and Indemnity

مادة (11) المسؤولية والتعويض

- (1) No personnel employed or engaged by the Authority will be subject to any civil liability
- (1) لا يتحمل الأشخاص الموظفون أو المكلفون من قبل الهيئة أية مسؤولية مدنية ناشئة عن

- that arises out of or in connection with their commission or omission of any act in good faith whilst carrying out the duties assigned to them in order to implement the Free Zones Legislation.
- (2) The Authority will not in any way be responsible to any third party for the actions, conduct, or activities of any person licensed or regulated by it.
- (3) Any person licensed or regulated by the Authority will be liable to fully indemnify the Authority for any losses, liabilities, costs, expenses, or damages, including all professional costs and other expenses, suffered by the Authority as a result of such person's conduct, actions or activities or its failure to comply with any Free Zone Legislation.
- أو متعلقة بقيامهم أو إغفالهم القيام بأي فعل بحسن نية أثناء أداء المهام المنوطة بهم من أجل تطبيق تشريعات المناطق الحرة.
- (2) لن تكون الهيئة مسؤولة بأي شكل من الأشكال تجاه الغير عن أعمال أو سلوك أو نشاطات أي شخص مرخص ومنظم من قبلها.
- (3) يعتبر أي شخص مرخص له أو منظم من قبل الهيئة مسؤولاً عن تعويض الهيئة بالكامل عن أي خسائر أو التزامات أو تكاليف أو نفقات أو أضرار، بما في ذلك كافة التكاليف المهنية والنفقات الأخرى، التي تكبدتها الهيئة نتيجة سلوك أو أعمال أو نشاطات هذا الشخص، أو نتيجة عدم التزامه بأي من تشريعات المناطق الحرة.

Article 12 - Additional Zone

مادة (12)

المنطقة الإضافية

The Authority may from time to time be tasked to regulate, develop, manage, and operate any Additional Zone which is designated or allocated to it under the provisions of the law. Some or all of the Free Zones Legislation may, at the determination of the Authority, apply to and govern any such Additional Zone and persons operating from such Additional Zone.

يجوز أن تُكَلَّف الهيئة من وقت إلى آخر بتنظيم وتطوير وإدارة وتشغيل أية منطقة إضافية تم تخصيصها أو تحديدها لها بموجب أحكام القانون. وقد تسري على تلك المنطقة الإضافية والأشخاص العاملين بها بعض أو كل تشريعات المناطق الحرة، حسبما تقررته الهيئة.

Article 13 - Amendments of the Regulations

مادة (13)

تعديل اللائحة

- (1) All persons licensed by the Authority or who intend to apply for a licence from the Authority are required to comply with the version of these Regulations or any rules, policies, decisions or orders supplementing these Regulations, or any other Free Zones Legislation as are currently in force and published on the Authority's website. No person will have a
- (1) على جميع الأشخاص المرخصين من قبل الهيئة، أو الذين لديهم نية التقدم للحصول على رخصة من الهيئة، الالتزام بهذه اللائحة هذه أو أيّ قواعد أو سياسات أو قرارات أو أوامر مكملة لهذه اللائحة أو أيّ من تشريعات المناطق الحرة كما هي نافذة ومنشورة على الموقع الإلكتروني للهيئة. ولن يكون لأيّ

right to bring any claim or action against the Authority based upon any replacement, cancellation or amendment of these Regulations or any other Free Zones Legislation.

شخص الحق في التقدّم بأيّ مطالبة أو دعوى ضد الهيئة على أساس أيّ استبدال أو إلغاء أو تعديل لهذه اللائحة أو أيّ من تشريعات المناطق الحرة.

- (2) The Authority may, within the scope of its jurisdiction, authority or powers, amend these Regulations from time to time, waive any requirements of these Regulations, or make such rules, policies, decisions, orders and regulations to supplement these Regulations as it considers necessary or appropriate to implement, carry out or enforce the Free Zones Law or any of the Free Zones Legislation.

- (2) للهيئة، ضمن نطاق اختصاصها أو سلطتها أو صلاحياتها، تعديل هذه اللائحة من وقت لآخر أو الاعفاء من أي متطلبات تقتضيها اللائحة، أو وضع القواعد والسياسات والقرارات والأوامر واللوائح التنظيمية لتكملة هذه اللائحة حسب ما يكون ضرورياً أو مناسباً لتنفيذ أو تطبيق قانون المناطق الحرة أو أيّ من تشريعات المناطق الحرة.

Article 14 - Revocation and Replacement

مادة (14)

الإلغاء والاستبدال

The Free Zones Authority Mandate and Powers Regulations 2018 is hereby revoked and replaced by these Regulations.

تُلغى بموجبه لائحة اختصاص وصلاحيات هيئة المناطق الحرة لعام 2018 ويتم استبدالها بهذه اللائحة.